



Allen, setiembre 11 de 1927

Al Señor Inspector de Escuelas

Don

Juan E. Deluigi

Presente.



De acuerdo al volante N.º 49, (Folk Lore argentino) tenemos el agrado de remitir al señor Inspector, el siguiente recopilado de la tradición popular.

Canto de las madres, para adormecer los niños.

San José y la Virgen  
Y Santa Isabel  
Pasan por las calles  
De Jerusalén  
Preguntando a todos  
Quien ha visto su bien  
Todos les responden  
Que no saben del.

Nota: Fue enseñado por nuestras abuelas, y aprendido ellas de generaciones pasadas.

Vidalita

Con guitarra y mate  
Vidalitay  
Bajo la ramada  
Son las santiagueñas  
Vidalitay  
Las mejor amadas.

Nota: Aprendido de un viejo criollo, <sup>Don Martín Gómez,</sup> que no sabe decirnos desde cuando lo sabe ni quien lo enseñó.



Copla popular (juntando que el caballo  
es el todo del gaucho)

Mi caballo y mi mujer  
Se me murieron a un tiempo"  
; Qué mujer ni que demonio!  
; Mi caballo es lo que siento!

Nota: Autor el famoso maturo Calandria, (entre-  
riano) vulgarizada la copla entre los viejos  
habitantes de la selva montielera).

### Milonga

La milonga se perdió  
La salieron a buscar  
Veinticinco granaderos  
El cabo y un oficial.

Pobrecita la milonga  
Si la llegan a encontrar  
Le pegan un zatanaso  
La mandan pa el hospital  
A comer jirosos sin carne  
Ya tomar caldo sin sal.

Nota, enseñado por Celedonia Ferreyra, <sup>de C. del Uruguay E.R.</sup> quien lo  
sabe de su padre guerrero del Paraguay.

### Invitación para bailar.

Con permiso de su madre y de su padre  
Y del galán que la adora  
Salga usted si es salidora.

Nota: Fórmula que los hombres usaban para  
que los acompañen a bailar, me la enseñó

Doña Paz Amaranito, muerta en 1899, cuando tenía 95 años, era usada esa fórmula cuando ella era joven y desde época muy antigua. (A. M. de Lometta)

### Canto popular

Señora vengo a pedirle  
 su hija para casarme  
 Digo si es el gusto el darme  
 La mano de la menor  
 Le he jurado un fiel amor  
 Y mi deber es avisarle

Disculpe V<sup>a</sup> caballero  
 miya no le puedo dar  
 Porque si ella se llega a casar  
 Yo me quedaré solita  
 Y si me lleva mi hijita  
 Solo me resta llorar

Mamá yo me he de casar  
 Uste tendrá que ceder  
 Muchacha que va a hacer  
 Mira que te mato a palos  
 Ese hombre puede ser malo  
 Y tendrías que padecer.

Mamá yo le voy a hablar  
 Una razón muy clara  
 Uster como mujer honrada  
 Bien lo sabe comprender  
 Si uste me priva el querer  
 Porque quiso uste a mi padre

Hija mía bien comprendo  
 Que tienes mucha razón



Hoy te brindo el corazón  
al decirte lo que siento  
Casate y viví feliz  
Con tu marido en unión

Nota: Recogida del Barrio del "Sartén" (reconcentración de los negros, época primeros años de la fundación de Gualeguaychú - E. Ríos) compuesto en honor del celebrado Negro Camargo, cuando se iba a casar, conservándose como joya tradicional entre los negros.

### Dichos

El capitán del buque me mandó un papel  
haber si quería, casarme con él y yo  
le contesté en otro papel, que hombre  
sin dinero no busca mujer.

### Canción popular - *Pernambuco*

Donde vas tu caballero  
Donde vas triste de ti  
Ando en busca de mi esposa  
Que hace días la perdí

En esposa estaba muerta  
muerta, muerta yo la ví  
Las alhajas que llevaba  
Yo te las voy a decir

El cajón era de oro  
y la tapa de marfil  
Y el manto que la cubría  
era de hojas de jazmín

Al bajar un monte abajo  
 Una sombra vi venir  
 Cuanto yo más me alejaba  
 Más se me acercaba a mí.

Nota: Cuando niño de 7 u 8 años me lo enseñó una viejecita sirvienta, no recuerdo más que hasta ahí era canto y me decía que en su época todos lo cantaban, la música es como una habanera. jh

### Supersticiones

a Cuando la gallina canta como gallo, anuncia que en la casa morirá uno.

Nota: Cuando eso ocurría las personas mataban enseguida a la gallina para que no se realizara.

m Colocar los zapatos más arriba que la cabeza al acostarse, es malo.

a Cuando ladraba un perro, anunciaba muerte en la vecindad, por lo que se apresuraban a dar vuelta unas chancletas, para contrarrestar el mal.

p. A la sombra de una higuera tanto personas como animales se secan.

p. La cubana (planta) trae miseria a la casa.

p. La planta de nacar trae cáncer.

v Pararse en una puerta con los brazos abiertos es malo.



Pasando por encima de un muerto se quita el miedo.

Cuando al salir, se ha olvidado algo, y se vuelve en su busca, antes de salir nuevamente, es preciso sentarse para que no suceda desgracia.

El canto del pájaro el carpintero, es de mal agüero.

La aparición de un cometa presagia guerra. fn

Cuando pica la mano derecha se recibirá dinero y cuando la izquierda dará.

Tener palomas que no reproducen anuncia muerte.

Si se regala un pájaro o un pájaro se rompen las relaciones.

Cuando los novios salen de padrinos, rompen.

Cuando muere una persona y lleva un ojo abierto, muere otro de la familia.

Cuando pasa una bandada de teros cantando, anuncian gente nueva en la vecindad.

Cuando se adhiere una brasa en el fondo de la caldera, anuncia visita, rica si es grande la brasa, pobre si es chica.

Cuando las gallinas se bañan en la tierra, mal tiempo.

Cuando el pavo real gita, el tiempo cambiará.

# X Adivinanzas

Nota: El tirano Rosas mandó poner preso a Andana con la orden que se le dejara morir de hambre, consiguiendo su única hija (madre de flia) ir a verlo todo los días, siendo sometida antes de entrar a un minucioso registro ella imploraba indulgencia para su padre al tirano un día le dijo este: "si me dice para dentro 8 días una adivinanza que no la adivine pondré en libertad a su padre". Llegado el día fue conducida con toda ceremonia ante Rosas y muchos amigos diciendo ella:

"De Andana soy hija, de Andana soy madre, crio hijo ajeno, marido de mi madre" -

Solución: Inencontrable la adivinanza para la pobre hija, se ingenio y la sacó de la realidad de lo que ocurría diariamente, pues ella, era hija y madre a la vez de Andana porque todo los días le daba la leche de su seno, en consecuencia criaba al hijo ajeno que era el marido de la madre de ella, a quien merced al cariño y sacrificio de la hija salvó 8 veces la vida a su padre una amamantándolo y otra por el indulto que el tirano Rosas se vio en la necesidad de dar por no poder encontrar la solución.

Enseñada por Doña Paz Amavante, octogenaria y muerta hace 30 años, viven la hija Gregoria A de Fernández en Jhuí E. Rios - que como nosotros oyó y aprendió la adivinanza histórica.

Un rey pidió a su criado lo que en el mundo no había el criado se lo trajo y el tampoco lo tenía.

Solución: El bautismo ( cuando san Juan bautiza a Cristo )



Blanco fue mi nacimiento, me vistieron de colores  
he causado muchas muertes, y he empobrecido señores

Solución - La baraja de jugar -

Jemina de Gualaquaychú (E. Ríos)

i quién es la que va de la calle 25 a la  
estación, muy hermosa, sin moverse ni dar paso?

Solución - La calle Ayacucho, que nace en la  
25 y termina en la estación del F.C.

Redondete, redondete, que le gusta a la niña  
cuando se le mete.

Solución - El anillo.

Meto lo duro en lo blando y los dos quedan col-  
gando.

Solución - Los aros de las orejas.

Redondo, redondo como un queso y no se le puede  
dar un beso i que será?

Solución - La luna.

Barilito de San Borombón que no tiene tapa ni tapon

Solución - El huevo.

En el campo verdea y en la casa pastorea

Solución - La escuela.

Saludamos muy atentamente al Sr Inspector

Ana M de Cornetta

Maestra en N: 36 de Allen R. Negro

Juan E. Cornetta  
Director